

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Strzeże kroków swych wiernych,* bezbożni zaś milkną w mroku, bo człowiek mężnieje nie przez (własną) moc. <sup>1)</sup>                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | On strzeże kroków swoich wiernych, bezbożni zaś milkną w ciemności, człowiek bowiem staje się mężny nie dzięki swej własnej mocy!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Strzeże stóp swych świętych, a bezbożni zamilkną w ciemności, bo nie swoją siłą zwycięży człowiek.                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nóg świętych swoich ochrania, a niepobożni w ciemnościach zamilkną; bo nie w sile swojej będzie się mąż zmacniał.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nogi świętych swoich zachowa, a niezbożnicy umilkną w ciemnościach, bo nie w sile swojej będzie się zmocniał mąż.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On ochrania stopy pobożnych. Występní zginą w ciemnościach, bo nie [swoją] siłą człowiek zwycięża.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nogi swoich nabożnych ochrania, Lecz bezbożni giną w mroku, Gdyż nie przez własną siłę mąż staje się mocny.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Stopy pobożnych będzie ochraniał, bezbożni zaś zginą w ciemności, bo nie dzięki sile człowiek staje się mocny.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | On strzeże kroków swoich przyjaciół, gdy bezbożni przepadają w ciemnościach. Bo nie może człowiek tryumfować dzięki swej sile!                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On strzeże kroków swoich wiernych, a bezbożni w ciemności zaginą, gdyż to nie własną siłą zwycięża człowiek.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дає молитву тому, що молитесь і поблагословив роки праведного. Бо не в кріпості сильний чоловік,                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Stóp Swoich pobożnych strzeże, a niegodziwi giną w ciemności, gdyż nie siłą zwycięża człowiek.                                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Strzeże stóp tych, którzy są wobec niego lojalni; niegodziwcy zaś są zmuszeni do milczenia w ciemności, bo nie dzięki mocy człowiek zyskuje przewagę. |

<sup>1)</sup> wiernych, חַסִּידָיו , l. pobożnych, l. tych, którzy są mu oddani.